

## BANK HISOBVARAQ SHARTNOMASI

## ДОГОВОР БАНКОВСКОГО СЧЕТА

## BANK ACCOUNT AGREEMENT

Toshkent \_\_\_\_\_ 2020

Ташкент \_\_\_\_\_ 2020

Tashkent \_\_\_\_\_ 2020

“KDB Bank O‘zbekiston” AJ (keyingi o‘rinda “Bank”) nomidan 18 yanvar 2019 yil berilgan № 02/19 ishonchnoma asosida ish yurituvchi Saydaxmedov S. S., Boshqaruv Raisi o‘rinbosari bir tarafdin va

АО «КДБ Банк Узбекистан», именуемый в дальнейшем «Банк», в лице Заместителя Председателя Правления Сайдахмедова С.С., действующего на основании Доверенности № 02/19 от 18 января 2019 г., с одной стороны, и

JSC “KDB Bank Uzbekistan”, hereinafter referred to as the “Bank”, represented by S. S. Saydakhmedov, Deputy Chairman of Management Board, acting on the basis of Power of Attorney № 02/19 dated January 18, 2019, on the one side, and,

(keyingi o‘rinda “Mijoz”)

именуемое в дальнейшем «Клиент», действующего на основании \_\_\_\_\_,

hereinafter referred to as "Client", acting on the basis of \_\_\_\_\_,

asosida ish yurituvchi boshqa tomonidan (keyingi o‘rinda birgalikda “Tomonlar” deb ataladi) ushbu Shartnomani (keyingi o‘rinlarda “Shartnoma”) quyidagilar haqida tuzdilar:

с другой стороны, индивидуально именуемые также как «Сторона» и вместе как «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

on the other side, referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties", have concluded this Agreement as follows:

1. Shartnoma Bank va Mijoz o‘rtasida Bankda ochilgan bank hisobvarag‘i / hisobvaraqlari mavjudligi tufayli yuzaga keladigan munosabatlarni tartibga soladi.

1. Договор регулирует отношения Банка и Клиента в связи с наличием Банковского счета/счетов, открытых в Банке.

1. This Agreement governs the relationship between the Bank and the Client arising from bank account/accounts.

2. Tomonlar quyida imzo chekkan shaxslar ushbu Shartnomani tuzish va imzolash qonuniy vakolatlarga egaligini ma‘lum qiladilar va kafolatlaydilar.

2. Стороны заявляют и гарантируют, что нижеподписавшиеся лица имеют законные полномочия заключать и подписывать настоящий Договор.

2. The Parties guarantee that their respective undersigned are their respective authorized representatives with right and power to conclude this Agreement.

3. Shartnoma Shartnomaning ajralmas qismi hisoblangan "KDB Bank O‘zbekiston" AJ tomonidan bank hisobvarag‘i yuritilishi va bank operatsiyalari amalga oshirilishi shartlari" (keyingi o‘rinda "Shartlar") asosida tuzildi.

3. Договор заключен на основании «Условия по ведению банковского счета и осуществления банковских операций АО «КДБ Банк Узбекистан» («Условия»), являющихся неотъемлемой частью Договора.

3. This Agreement is made based on the **Terms and Conditions of JSC «KDB Bank Uzbekistan» for Account Maintenance and Banking Transactions** ("Conditions"), as an integral part of the Agreement.

Shartnoma Mijoz va Bank uchun majburiy hisoblanadi va Mijozning bank hisobvarag‘i / hisobvaraqlariga tegishli barcha harakatlarda qo‘llaniladi.

Условия являются обязательными для Клиента и Банка и будут применяться ко всем действиям в отношении банковского счета/счетов Клиента.

The Conditions are legally binding and controlling for all matters related to bank account relationship between the Bank and the Client.

4. Mijoz bu bilan u Shartlarni olganligi, o‘qib chiqqanligi va tushunganligini tasdiqlaydi, shuningdek, ushbu Shartnomani imzolash bilan Shartlarga so‘zsiz rozi ekanligidan dalolat beradi.

4. Настоящим, Клиент подтверждает, что он получил, прочитал и понял Условия, а также подписанием настоящего Договора свидетельствует безусловное согласие с Условиями.

4. The Client hereby confirms that he/she has received a copy of and is aware of and agreed with the Conditions. It shall be deemed that by signing this Agreement the Client accepts all provisions of the Conditions.

5. Shartnoma va Shartlar O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga muvofiq tuzilgan va uning asosida tartibga solinadi.

6. Ushbu Shartnoma Tomonlar uni imzolagan sanadan boshlab amaliy kuchga kiradi. Shartnomaning amal qilish muddati chegaralanmagan va tomonlarning manfaatdorligi bilan belgilanadi.

7. Ushbu Shartnoma bo'yicha kelishmovchiliklar O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga muvofiq belgilangan tartibda hal qilinadi.

8. Mijoz tomonidan bank hisobvarag'i Shartnomasining imzolanishi, Bank tomonidan tasdiqlangan Mijozning Shartlar (1-sonli Ilova) va Tariflarni (2-sonli Ilova) olganligi, tanishib chiqqanligi va ularga roziligini anglatadi.

9. Ushbu Shartnoma yuqoridagilarni tasdiqlab, tomonlarning har biri nomidan yuqorida ko'rsatilgan sanada imzolandi.

**10. Tomonlarning yuridik manzillari va rekvizitlari:**

**MIJOZ**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

STIR: \_\_\_\_\_

Imzo  
Muhr (talab qilinganda)

**BANK**

"KDB Bank O'zbekiston" AJ  
100047, Toshkent, Buxoro k. 3 uy,  
MFO: 00842  
STIR: 202167236

**BANK/ БАНК/ BANK**

Boshqaruv Raisi o'rinbosari  
Заместитель Председателя  
Правления  
Deputy Chairman of  
Management Board

5. Договор и Условия регулируются и составлены в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания его Сторонами. Срок действия Договора не ограничен и определяется заинтересованностью Сторон.

7. Споры по настоящему Договору разрешаются в установленном порядке в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

8. Подписание Клиентом Договора банковского счета означает, что Клиент получил, прочитал и согласен с Условиями (Приложение №1) и Тарифами (Приложение №2), одобренными Банком.

9. В засвидетельствование чего, настоящий Договор подписан каждой из Сторон в указанной выше дате.

**10. Реквизиты и юридические адреса Сторон:**

**КЛИЕНТ**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ИНН: \_\_\_\_\_

Подпись  
Печать (по требованию)

**БАНК**

АО «КДБ Банк Узбекистан»  
100047, г. Ташкент, ул. Бухара, 3  
МФО: 00842  
ИНН: 202167236

Sayдахmedov S. S.  
Сайдахмедов С.С.  
S. Saydakhmedov

5. The Conditions and the Agreement are governed by and subject to the applicable laws of Uzbekistan.

6. This Agreement is effective from the date of signing by both Parties. The Agreement's effectiveness is not limited, and is determined by the Parties interests.

7. All disputes under this Agreement shall be resolved in accordance with the Legislation of the Republic of Uzbekistan.

8. The signing of Bank Account Agreement by a client means that a Client has received, read and agreed with the Conditions (Appendix #1) and General Tariffs (Appendix # 2), approved by the Bank.

9. In witness whereof, the Parties hereto have signed this Agreement as of the date written above.

**10. Requisites and legal addresses of the Parties:**

**CLIENT**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

TIN: \_\_\_\_\_

Signature  
Seal (if required)

**BANK**

JSC "KDB Bank Uzbekistan"  
3, Bukhoro str., Tashkent 100047  
Bank Code: 00842  
TIN: 202167236

Muhr  
Печать  
Seal